

Resf 35341-2/4

FESTO DE CALDERON



ESPAGNO E FRANÇO

REMEMBRANÇO HISTOURICO

PER

UN FELIBRE TOULOUSENC



TULLO

MAZEYRIO, IMPRIMARIO DEL FOULET

AN 1881

1875

1875



ESPAGNO E FRANÇO

A L. PREPAUS DEL SECOUND CENTENARI

DE CALDERON DE LA BARCA

Festejat al Capitoli de Toulouso,
le 22 de mai 1881.

A EN BERTRAND LAGAILLARDO

UN DEIS MAJOURALS DE LA TROUPELADO HISPANO-POURTUGUESO

(Parla toulousenc, ortogràfi felibrenco)

Sounç'aro t'ai legit, poueto.

Qu'es de roïce *gaillardo*, escleto, (*choisie*),

Espleit un bel jour sous la rajado d'or

Del soulel de Madrid, dins l'azurenc Espagno,

A l'afflat risourel (*au souffle caressant*) de l'aire que la bagno.

Espagno, Franço sount duos sors

Amourrados (*penchées*) ai memo bords

Del biel paire Oucean, de la mar Roumanenco (1),

Au de forço et d'hounour rampelejat (*rivalisé*) mil ans

Et tengut le crestin (*sommet*) de l'histouero humanenco.

Grando e pouderoso (*puissante*) (2) toujours,

Roumo fousquet dous cops lour maire.

Lour porla mejancie (*mitoyen*) vengut des Troubadours,

D'un memo biais poulit, d'un ressoun tindinaire (*écho sonore*)

A cantourlejat Diù, la glorio e las amours.

(1) La Méditerranée, *mare nostrum* des anciens, Romains et Gaulois.

(2) Esp. *poderosa*.

Entremet (*parmi*) las Musos fillolos,
Las Alamedas espagnolos (1)

N'en festejoun mai d'uno... Aneyt es un patroun
Dous cops acentenat que laüsoun, Calderoun ;
De laurie, de firgoulo enrameloun soun frount.

II

Crâne aime Castillan ! Abio dejà d'arleris
Coumo Guilhem de Castro e Lope de Vega.
Nouvelâris d'Eschylo, à l'aûta dei Mysteris,
De l'ardesoun meiralou alucoun le luga ;
(*De l'ardeur maternelle ils allument l'étoile*)
Tas amourousamen, ta fort coumo Shaksperi,
An del gent femelan rendut le trefouléri.
Cervantes, Alarcon, amb'elses apounduts (*ajoutés*)
Fan al pople espagnol, dins soun grand cementèri,
Un mouloun aüturous d'ideo e de vertuts.
(*Un ensemble élevé de génie et de vertus.*)

Un pople n'es pas mort, qu'a per lou fa reviuère
De nouns tas enlusits, d'hommes d'un flame esprit ;
Qu'amb la plumo e l'espaso a pas finit d'escriüre,
Qu'a counquistat un mounde, — e s'es ennevouilt,
Mai sounco per un temps, — e qu'a fuses emplino
(*remplit à foison*)

De flours de soun terraire à la clarour divino
Le grand Museio de Madrid !

Espagno, es reino encaro... Art, amour, pouesio,
L'Alhambra, Murillo, Toledo ! Quin coungoust ! (*quel charme !*)
Naütres, les que t'abian souven preso en degoust,
Fiero raço, pouden te prene en jelousio...
Tu n'as pas escantit toun lume respندن ;
E de toui Chivalies, le darrie, Don Quijoto,
Per l'amour d'esclaira ta facio un paü vieiloto
Dins la memorio humano es toujours responden.

(1) Nom à peu près commun, dans les villes d'Espagne, des promenades ou *allées* plus ou moins ombreuses et fréquentées. Madrid appelle la sienne le Prado. C'est la qu'on s'entretient des célébrités, des fêtes littéraires.

III

A Toulouso, t'aiman, Espagno hounesto e sanso (*saine*),
Que n'as pas oubliat tous us (*coutumes*) ni mai toun Diù.
Restos une aberido e valento naciù.
Te benen de pouggi le rampan (*rameau*) d'amistança ;
Hier applaudissian l'ingèni renadiù (*le génie renaissant*)
D'aquel crane e plasen poueto,
Doun festejos la bido — e la mort que coumpleto
Soun immourtalitat, vieillo de doux cents ans...

Qun baïme que d'aüsi brounsineja tout juste
Lei ressouns de soui vers fermes e tresanants! (*émouvants*)
Qun plaser que de veire ajougne sus soun buste
Uno couronno d'or per de poulidoi mans! (1)
Musico, cantadisso e rais del Capitolo,
Res n'a mancat al fl de la terro espagnolo,
Que la retrais ta plà... (*la retrace si bien*) pitre, preste e souldat :
Que dei mestres de Franço ero lou fraire ainat.

Dins la jouiello rampelado (*joyeux concours*)
D'ounte, Bertrand, tenes un pres,
La nostro lengo abelugado (*pétillante*)
N'es pas estado couvidado,
Coumo s'ero dins lou mespres.

E ta plà (*pourtant*) la Muso Moundino
Que melicousomen trintino
Sus las piados (*traces*) de Goudouli,
Deçai la Pyreneio ero en dret de cùli
Sui broutous per l'amour de flouca la courouno
Tressado enta (*chez*) nostres besis.

(1) Le couronnement du poète, au milieu d'un groupe gracieux formé par les élèves des deux sexes de l'École municipale de langue espagnole et du Conservatoire de Toulouse, a terminé la fête commencée par la conférence de M. le professeur Halberg et l'exécution de divers morceaux de chant, d'un acte de l'*Alcade de Zalamea*, ensuite de la cantate à CALDERON, musique de M. L. Mériel.

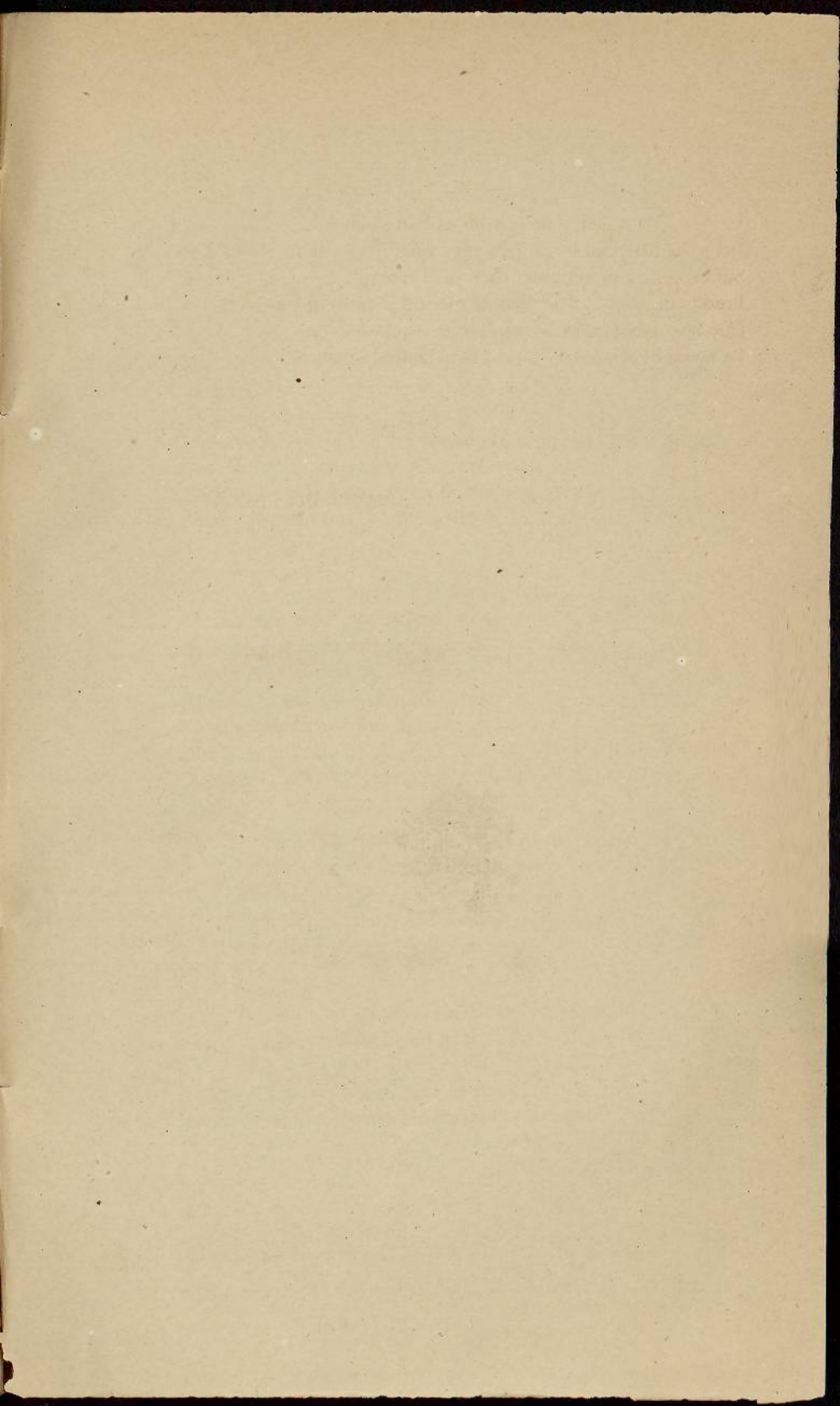
De Valenço fin (*jusqu'a*) Barcelouno
Del parla d'aici tal le gai ressoun s'aüis.
Sui bengut, à moun tour, efant del Felibrèji,
Brezilla ma cansoun an d'aquel glourifègi (*glorification*)
Que fasio reboumbi (*retentir*) dins le cel toulousenc
Le noum de Calderon, — le grand pintre humanenc.

Toulouso, 8 de jun 1881, festo de San-Meart, grand
abesque counvertigueire de la Flandro.

CHARLES DELONCLE,

Felibre de Lengua d'Oc.





THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 309

LECTURE NOTES

BY

ROBERT H. COHEN

1962-63

LECTURE 1

THE CLASSICAL LIMIT

1.1. THE CLASSICAL LIMIT

1.2. THE CLASSICAL LIMIT

1.3. THE CLASSICAL LIMIT

1.4. THE CLASSICAL LIMIT

1.5. THE CLASSICAL LIMIT

1.6. THE CLASSICAL LIMIT

1.7. THE CLASSICAL LIMIT

1.8. THE CLASSICAL LIMIT

1.9. THE CLASSICAL LIMIT

1.10. THE CLASSICAL LIMIT